Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa syna Helego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus rozpoczynał (działalność),\* miał lat około trzydziestu,\*\* będąc synem – jak uważano, Józefa\*\*\* \*\*\*\* – Helego,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A ów był Jezus zaczynający jakieś lat trzydzieści, będąc synem, jak był uważany, Józefa (syna\*)["Józef Helego" oznaczało "Józef syn Helego" itd.] Helego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A On był Jezus jakby lat trzydzieści zaczynając będący jak było wnioskowane syn Józefa (syna) Helego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus rozpoczynał działalność, miał około trzydziestu lat i choć uważano, że był synem Józefa, pochodził od Helego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus miał około trzydziestu lat. Był, jak sądzono, synem Józefa, *syna* Helego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus poczynał być jakoby w trzydziestu latach, będąc (jako mniemano,) synem Józefa, syna Helego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ten Jezus poczynał być jakoby we trzydziestu lat, jako mniemano syn Jozefa, który był Heli, który był Mattat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś Jezus, rozpoczynając swoją działalność, miał lat około trzydziestu. Był, jak mniemano, synem Józefa, syna Helego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, rozpoczynając działalność, miał lat około trzydziestu, a był jak mniemano, synem Józefa, syna Helego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus zaczął nauczać, miał około trzydziestu lat. Był jak mniemano synem Józefa, Eliego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, rozpoczynając działalność, miał około trzydziestu lat. Był, jak sądzono, synem Józefa, syna Helego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On, Jezus, zaczynając działać, miał lat około trzydziestu. Uważano, że jest synem Józefa, syna Helego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy Jezus wystąpił publicznie, miał około trzydziestu lat. Uważano go za syna Józefa, którego ojcem był Heli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy Jezus rozpoczynał (działalność), miał około trzydziestu lat. Był, jak mniemano, synem Józefa, syna Hellego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той Ісус, розпочинаючи, мав яких років тридцять, будучи, як думано, сином Йосипа, сина Ілії, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I sam był Iesus poczynając się od prapoczątku tak jak gdyby lat trzydziestu, będąc syn, jak było uznawane według Przydzielonego obyczajowego prawa, Iosefa tego syna Eliego |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus kiedy zaczynał, żył około trzydzieści lat, będąc (jak mniemano) synem Józefa, Helego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua miał około trzydziestu lat, kiedy rozpoczął publiczną działalność. Przypuszczano, że był On synem Josefa, który był z Elego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam zaś Jezus, gdy rozpoczął swą działalność, miał około trzydziestu lat, będąc, jak mniemano, synem Józefa, syna Helego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus rozpoczynał swoją publiczną działalność, miał około trzydziestu lat. Uważano Go za syna Józefa. Ojcem zaś Józefa był Heli, a ojcem Helego |

1. 1) <x>470 4:17</x>; <x>510 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tym wieku służbę rozpoczynali Lewici. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może Łk podaje genealogię Jezusa przez Marię, tj. będąc synem, jak uważano, Józefa, (był przez Marię synem (u Żydów za syna uznawany był też wnuk) ) Helego, (ojca Marii). Ἰωσὴφ, יֹוסֵף , Józef, zn.: dodający; (niech Bóg) doda; nie jest poprzedzone rodz.; <x>490 3:23</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 4:22</x>; <x>500 6:42</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Heli, Ἠλὶ, אֵלִי , skr.: (JHWH) moim Bogiem. [↑](#footnote-ref-6)